



668588

ESCRITORES

Vuelta a la raíz

** José Donoso regresa a Chile luego de 17 años de ausencia*

DESPUESES DE 17 años vividos en el extranjero, José Donoso comienza a preparar sus maletas para volver a Chile. El autor de *La desaparición de la marquesita de Loria* confesó a HOY que siente algo de temor frente a la experiencia. Es, dice, el encuentro con un "mundo nuevo". Tiene conciencia de los cambios que se han ido produciendo en su patria, pero es sólo conciencia "lógica". Los sabe: no los ha palpado en carne propia.

Se preocupa también de las etiquetas políticas, "porque a mí me han tratado de instrumentalizar desde la extrema izquierda y desde la extrema derecha". desea regresar "en forma silenciosa, tranquila", evitando "tener problemas con nadie".

Su casa madrileña está ya casi vacía, con ese fantasma inevitable de todas las mudanzas paseándose por las habitaciones. Y con su gato siamés y su perro "salchicha".

Aquí, en España, Donoso es una personalidad literaria reconocida. Sus libros son noticia. Y sus opiniones interesan a la prensa y a los lectores. El diario *El País* lo entrevistó recientemente con motivo de su retorno a Chile.

Cree que el exilio produce un "distanciamiento necesario" respecto al ambiente nacional. Lo prueba el hecho de que Cortázar escribiera *Rayuela* en París, por ejemplo, y García Márquez creara en México sus *Cien años de soledad*, y que los *Tres tristes tigres* de Cabrera Infante nacieran en Bélgica. En cuanto a él mismo, "estaba embotellado en Chile: tenía que salir para ver mejor la realidad".

Experiencias perdidas.— Además de las maletas, Donoso se lleva a Chile varios proyectos. Primero, una trasposición cinematográfica de una novela inglesa del siglo pasado—*El retorno del nativo*, de Henry James— al Chile contemporáneo. Además, "trataré de estrenar la versión teatral de *El obscuro pájaro de la noche*, que hizo Henry Silva, y publicaré una novela corta de tipo realista, *Elegía*."

Intuye el choque anímico que debe representar el reencuentro con la patria. "Es que ya no conozco a mi país. Llevé 13 años en España, 17 fuera de Chile, y me he perdido la experiencia Frei, la experiencia Allende, la experiencia golpe, la experiencia Pinochet. Resulta que me pongo a escribir y tengo que fabricar fábulas que tienen poco de mi propia materia".

—Más que una patria, en el sentido exclusivo de la palabra, he perdido una patria intelectual, lingüística, literaria. Me he dado cuenta de que no sé en qué idioma

estoy escribiendo. Ya no puedo escribir en chileno. Se me olvidó. Y no me es natural escribir en español, en castellano.

Sin embargo, "me llevo el mejor recuerdo de España. Me he hecho escritor aquí, y la difusión de mis libros ha sido extraordinaria. Desde que vine, en 1967, las obras mías se leen en 20 idiomas. Por ejemplo, la *Historia personal del boom* es libro de texto en una universidad japonesa. Si me hubiera quedado en Chile, eso no hubiera sucedido".

Su propósito es quedarse definitivamente en Chile, a pesar de los éxitos en el exterior. Quizá sea que, cansado de vivir en un lugar sin límites (título de una de sus obras), prefiere instalarse de nuevo en la vieja casa de campo (título de otra). •

668588

P.44-45

HOY No 166. Sigo. 24-IX-1980.



José Donoso: 17 años después, regreso a la patria humana y literaria

Vuelta a la raíz [artículo] Antonio Martínez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Martínez, Antonio, 1953-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1980

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Vuelta a la raíz [artículo] Antonio Martínez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile